



Instructions for the ABILHAND-SSc questionnaire

The ABILHAND-SSc questionnaire

The ABILHAND questionnaire was developed as a measure of manual ability as perceived by the patient. It explores the most representative inventory of manual activities. Some items were selected from existing scales; others were devised to extend the range of activities. The original questionnaire was applied to a sample of rheumatoid arthritis patients (*Arch Phys Med Rehabil* 1998; 79: 1038-42). A second application showed that a subset of 23 bimanual activities (usually realized with two hands) was the most discriminating and valid in chronic stroke patients (*Stroke* 2001; 32: 1627-34). A third and fourth applications showed that a subset of 27 and 26 items presented good psychometric qualities in rheumatoid arthritis patients (*Ann Rheum Dis* 2007; 66(8):1098-105) and in systemic sclerosis patients (*Arthritis Care & Research* 2009, *in press*). ABILHAND was originally developed using the Rasch measurement model. It allows ordinal scores to be converted into linear measures located on a unidimensional scale.

Evaluation

The **patient** fills in himself the questionnaire by estimating their own difficulty or ease in performing each activity. The activities should be done:

- **Without technical or human help** (even if the patient actually uses help in daily life)
- Irrespective the limb(s) actually used to achieve the activity
- Whatever the strategy used (any compensation is allowed)

Four responses are presented. These assess the perception of the difficulty/ease depending on whether the activity is “impossible”, “difficult” or “easy”. Activities not attempted in the last 3 months are not scored and entered as missing responses (to tick the question mark). So, for any activity, the four potential answers are:

- **Impossible:** The patient is unable to perform the activity without using any other help.
- **Difficult:** The patient is able to perform the activity without any help but experiences some difficulty.
- **Easy:** The patient is able to perform the activity without any help and experiences no difficulty.
- **Question mark:** The patient cannot estimate the difficulty of the activity because he has never done the activity.

Watch out!! If the activity was never attempted because it is impossible, then it must be scored “impossible” rather than “question mark”.

Activities order

The activities of the ACTIVLIM questionnaire are presented in a random order to avoid any systematic effect. Ten different random orders of presentation are used. The rater must select the next one of the 10 orders for each new assessment, no matter which patient is tested.

Package content

- 1 instruction sheet;
- testing forms of ACTIVLIM in 10 random orders (1 sheet for each);
- response scale presented to the patient during the evaluation (1 sheet).

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Slovenian version				
Bolnik _____			Datum _____	
Kako težka je za vas aktivnost?	Nemogoče izvesti	Težko	Lahko	?
1. Vstavljanje nitke v šivanko				
2. Nadevanje nakita				
3. Rezanje mesa				
4. Rokovanje s škarjami				
5. Odpiranje steklenice z zamaškom				
6. Jemanje kovanca iz žepa				
7. Striženje nohtov				
8. Odvijanje čokoladne ploščice				
9. Brisanje oken				
10. Zapiranje pipe				
11. Zavezovanje čevljev				
12. Uporaba spenjača				
13. Odpiranje pisem				
14. Lupljenje čebule				
15. Odpenjanje ročne ure				
16. Lupljenje krompirja z nožem				
17. Odpiranje kozarca z navojem				
18. Zapenjanje zadrge na jopiču				
19. Čiščenje zelenjave				
20. Mazanje masla na kruh				
21. Nanašanje kreme na telo				
22. Odpiranje vrečke s čipsom				
23. Česanje las				
24. Zapenjanje kovinskih gumbov na jakni/torbi				
25. Luščenje lešnikov				
26. Zapenjanje hlač				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Slovenian version				
Bolnik _____			Datum _____	
Kako težka je za vas aktivnost?	Nemogoče izvesti	Težko	Lahko	?
1. Rokovanje s škarjami				
2. Odvijanje čokoladne ploščice				
3. Zapenjanje zadrge na jopiču				
4. Jemanje kovanca iz žepa				
5. Rezanje mesa				
6. Zapiranje pipe				
7. Luščenje lešnikov				
8. Vstavljanje nitke v šivanko				
9. Zapenjanje kovinskih gumbov na jakni/torbi				
10. Česanje las				
11. Nanašanje kreme na telo				
12. Brisanje oken				
13. Lupljenje krompirja z nožem				
14. Zapenjanje hlač				
15. Odpiranje vrečke s čipsom				
16. Čiščenje zelenjave				
17. Zavezovanje čevljev				
18. Odpenjanje ročne ure				
19. Odpiranje steklenice z zamaškom				
20. Nadevanje nakita				
21. Mazanje masla na kruh				
22. Striženje nohtov				
23. Odpiranje kozarca z navojem				
24. Uporaba spenjača				
25. Lupljenje čebule				
26. Odpiranje pisem				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Slovenian version				
Bolnik _____			Datum _____	
Kako težka je za vas aktivnost?	Nemogoče izvesti	Težko	Lahko	?
1. Odpiranje kozarca z navojem				
2. Jemanje kovanca iz žepa				
3. Zapenjanje kovinskih gumbov na jakni/torbi				
4. Nanašanje kreme na telo				
5. Rezanje mesa				
6. Zavezovanje čevljev				
7. Lupljenje krompirja z nožem				
8. Odpiranje pisem				
9. Zapenjanje hlač				
10. Odpiranje vrečke s čipsom				
11. Nadevanje nakita				
12. Česanje las				
13. Lupljenje čebule				
14. Odpiranje steklenice z zamaškom				
15. Odvijanje čokoladne ploščice				
16. Rokovanje s škarjami				
17. Čiščenje zelenjave				
18. Luščenje lešnikov				
19. Uporaba spenjača				
20. Odpenjanje ročne ure				
21. Zapiranje pipe				
22. Mazanje masla na kruh				
23. Brisanje oken				
24. Striženje nohtov				
25. Zapenjanje zadrge na jopiču				
26. Vstavljanje nitke v šivanko				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Slovenian version				
Bolnik _____			Datum _____	
Kako težka je za vas aktivnost?	Nemogoče izvesti	Težko	Lahko	?
1. Nanašanje kreme na telo				
2. Čiščenje zelenjave				
3. Striženje nohtov				
4. Zapenjanje zadrge na jopiču				
5. Zavezovanje čevljev				
6. Zapiranje pipe				
7. Brisanje oken				
8. Vstavljanje nitke v šivanko				
9. Odpiranje vrečke s čipsom				
10. Odpiranje pisem				
11. Česanje las				
12. Rokovanje s škarjami				
13. Odpiranje steklenice z zamaškom				
14. Lupljenje krompirja z nožem				
15. Jemanje kovanca iz žepa				
16. Odpenjanje ročne ure				
17. Odvijanje čokoladne ploščice				
18. Zapenjanje hlač				
19. Lupljenje čebule				
20. Uporaba spenjača				
21. Odpiranje kozarca z navojem				
22. Rezanje mesa				
23. Nadevanje nakita				
24. Zapenjanje kovinskih gumbov na jakni/torbi				
25. Luščenje lešnikov				
26. Mazanje masla na kruh				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Slovenian version				
Bolnik _____			Datum _____	
Kako težka je za vas aktivnost?	Nemogoče izvesti	Težko	Lahko	?
1. Lupljenje čebule				
2. Brisanje oken				
3. Jemanje kovanca iz žepa				
4. Nadevanje nakita				
5. Uporaba spenjača				
6. Zavezovanje čevljev				
7. Odpiranje vrečke s čipsom				
8. Vstavljanje nitke v šivanko				
9. Odpiranje pisem				
10. Luščenje lešnikov				
11. Lupljenje krompirja z nožem				
12. Odvijanje čokoladne ploščice				
13. Čiščenje zelenjave				
14. Zapenjanje hlač				
15. Striženje nohtov				
16. Mazanje masla na kruh				
17. Zapiranje pipe				
18. Nanašanje kreme na telo				
19. Zapenjanje zadrge na jopiču				
20. Odpenjanje ročne ure				
21. Rokovanje s škarjami				
22. Zapenjanje kovinskih gumbov na jakni/torbi				
23. Odpiranje kozarca z navojem				
24. Česanje las				
25. Odpiranje steklenice z zamaškom				
26. Rezanje mesa				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Slovenian version				
Bolnik _____			Datum _____	
Kako težka je za vas aktivnost?	Nemogoče izvesti	Težko	Lahko	?
1. Zapenjanje hlač				
2. Odpenjanje ročne ure				
3. Rezanje mesa				
4. Nadevanje nakita				
5. Odpiranje steklenice z zamaškom				
6. Rokovanje s škarjami				
7. Uporaba spenjača				
8. Mazanje masla na kruh				
9. Brisanje oken				
10. Odpiranje vrečke s čipsom				
11. Luščenje lešnikov				
12. Striženje nohtov				
13. Vstavljanje nitke v šivanko				
14. Jemanje kovanca iz žepa				
15. Zapenjanje zadrge na jopiču				
16. Zavezovanje čevljev				
17. Zapenjanje kovinskih gumbov na jakni/torbi				
18. Nanašanje kreme na telo				
19. Čiščenje zelenjave				
20. Odvijanje čokoladne ploščice				
21. Odpiranje pisem				
22. Česanje las				
23. Zapiranje pipe				
24. Odpiranje kozarca z navojem				
25. Lupljenje krompirja z nožem				
26. Lupljenje čebule				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Slovenian version				
Bolnik _____			Datum _____	
Kako težka je za vas aktivnost?	Nemogoče izvesti	Težko	Lahko	?
1. Česanje las				
2. Odpiranje pisem				
3. Odpiranje steklenice z zamaškom				
4. Mazanje masla na kruh				
5. Lupljenje krompirja z nožem				
6. Nanašanje kreme na telo				
7. Zapiranje pipe				
8. Luščenje lešnikov				
9. Odpiranje kozarca z navojem				
10. Vstavljanje nitke v šivanko				
11. Nadevanje nakita				
12. Odpenjanje ročne ure				
13. Zapenjanje hlač				
14. Striženje nohtov				
15. Brisanje oken				
16. Zavezovanje čevljev				
17. Čiščenje zelenjave				
18. Lupljenje čebule				
19. Zapenjanje kovinskih gumbov na jakni/torbi				
20. Zapenjanje zadrge na jopiču				
21. Odpiranje vrečke s čipsom				
22. Jemanje kovanca iz žepa				
23. Rokovanje s škarjami				
24. Odvijanje čokoladne ploščice				
25. Rezanje mesa				
26. Uporaba spenjača				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Slovenian version				
Bolnik _____			Datum _____	
Kako težka je za vas aktivnost?	Nemogoče izvesti	Težko	Lahko	?
1. Zavezovanje čevljev				
2. Odpiranje steklenice z zamaškom				
3. Zapenjanje kovinskih gumbov na jakni/torbi				
4. Nanašanje kreme na telo				
5. Vstavljanje nitke v šivanko				
6. Odpenjanje ročne ure				
7. Lupljenje čebule				
8. Rezanje mesa				
9. Odpiranje vrečke s čipsom				
10. Lupljenje krompirja z nožem				
11. Odpiranje kozarca z navojem				
12. Striženje nohtov				
13. Odpiranje pisem				
14. Nadevanje nakita				
15. Uporaba spenjača				
16. Brisanje oken				
17. Zapiranje pipe				
18. Zapenjanje hlač				
19. Luščenje lešnikov				
20. Čiščenje zelenjave				
21. Rokovanje s škarjami				
22. Odvijanje čokoladne ploščice				
23. Zapenjanje zadrge na jopiču				
24. Mazanje masla na kruh				
25. Česanje las				
26. Jemanje kovanca iz žepa				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Slovenian version				
Bolnik _____			Datum _____	
Kako težka je za vas aktivnost?	Nemogoče izvesti	Težko	Lahko	?
1. Čiščenje zelenjave				
2. Odpenjanje ročne ure				
3. Zavezovanje čevljev				
4. Nanašanje kreme na telo				
5. Mazanje masla na kruh				
6. Odpiranje steklenice z zamaškom				
7. Luščenje lešnikov				
8. Odpiranje pisem				
9. Odpiranje kozarca z navojem				
10. Odpiranje vrečke s čipsom				
11. Lupljenje čebule				
12. Vstavljanje nitke v šivanko				
13. Zapenjanje zadrge na jopiču				
14. Zapiranje pipe				
15. Odvijanje čokoladne ploščice				
16. Česanje las				
17. Nadevanje nakita				
18. Zapenjanje hlač				
19. Rokovanje s škarjami				
20. Rezanje mesa				
21. Zapenjanje kovinskih gumbov na jakni/torbi				
22. Uporaba spenjača				
23. Lupljenje krompirja z nožem				
24. Brisanje oken				
25. Striženje nohtov				
26. Jemanje kovanca iz žepa				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Slovenian version				
Bolnik _____			Datum _____	
Kako težka je za vas aktivnost?	Nemogoče izvesti	Težko	Lahko	?
1. Brisanje oken				
2. Rezanje mesa				
3. Zapenjanje hlač				
4. Čiščenje zelenjave				
5. Uporaba spenjača				
6. Zapiranje pipe				
7. Rokovanje s škarjami				
8. Striženje nohtov				
9. Jemanje kovanca iz žepa				
10. Česanje las				
11. Luščenje lešnikov				
12. Odvijanje čokoladne ploščice				
13. Odpiranje steklenice z zamaškom				
14. Vstavljanje nitke v šivanko				
15. Zapenjanje kovinskih gumbov na jakni/torbi				
16. Odpenjanje ročne ure				
17. Odpiranje kozarca z navojem				
18. Zavezovanje čevljev				
19. Zapenjanje zadrge na jopiču				
20. Mazanje masla na kruh				
21. Nadevanje nakita				
22. Odpiranje pisem				
23. Lupljenje krompirja z nožem				
24. Nanašanje kreme na telo				
25. Lupljenje čebule				
26. Odpiranje vrečke s čipsom				

Nemogoče izvesti	Težko	Lahko

Test package record

Scale definition	
Scale name	ABILHAND-SSc
Scale version	1.0
Item orders	10
Scale reference	Arthritis Rheum 2009; 61: 695-703.
Calibration definition	
Online analysis	http://www.rehab-scales.org
Calibration reference	No specific calibration, refer to Arthritis Rheum 2009; 61: 695-703.
Language definition	
Language	Slovenian
Country	Slovenia
Translated instructions	No
Translated items	Yes
Translated response scale	Yes
Translated from	English
Translation methodology	See the guidelines of Wild et al, 2005
Translation reference	None
Translation credits	Provided by RIMS, the European network for best practice and research in MS Rehabilitation, in collaboration with J. Jansa from UMCL, MS Center, Ljubljana, Slovenia as part of the multi-center study investigating the psychometric properties of upper limb outcome measures, 2015
Cross-cultural validation	None